

Miércoles, 12 de abril

**The College Green
Salomon Hall
Room 001**

4:00-5:00 pm

Sesión inaugural

Julio Ortega (Director, Proyecto Transatlántico, Brown University): Introducción

Dr. Rafael Rangel (Rector, Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de
Monterrey): La Universidad y la cooperación internacional

Lic. José Trinidad Padilla (Rector, Universidad de Guadalajara): La Universidad en el
diálogo internacional

Carlos Fuentes (Professor at large, Brown U): The Transatlantic Imagination

Ruth Simmons (President, Brown U): Welcoming Remarks

**Rochambeau House
84 Prospect**

5:15-7:15 pm

Recepción

Jueves 13: R. Ferré, J. L. Cebrián y las políticas de la memoria

SESIÓN I. Alumnae Hall, Crystal Room. 194 Meeting St. 9:00-10:15

ROSARIO FERRÉ: POLÍTICAS DEL DISCURSO

Moderadora: Mercedes Vaquero (Brown U)

Ana Figueroa (Princeton U): La construcción del pasado/historia/memoria en Rosario Ferré: ¿metamorfosis o duplicación?

Dora Luz Cobián (Colorado State U-Pueblo): Entre lenguas y lenguajes: las identidades políticas en “La bella durmiente” de Rosario Ferré

Mariela A. Gutiérrez (U of Waterloo): Rosario Ferré: erradicando el poscolonialismo europeo en la traducción novomundista

Rosario Ferré: Comentarios

SESIÓN II. J. Hay Library, Lownes Room. 20 Prospect St. 9:00-10:15

NUEVO MUNDO TRANSCULTURAL

Moderador: Nicolás Wey-Gómez (Brown U)

Yarí Pérez Marín (Northwestern U): The Representation of Inca Subjectivity in Calderón’s *La aurora en Copacabana*

Lisa Voigt (U of Chicago): “Held in Spanish Discourses”: Textual Piracy in the Early Modern Atlantic

SESIÓN III. Machado House. 87 Prospect St. 9:00-10:15

FORMAS DEL NUEVO RELATO ATLÁNTICO

Moderador: Ángel Otero-Blanco (Brown U)

Juana Gamero de Coca (Middlebury College): Javier Cercas y la reescritura de la historia: en torno a “lo siniestro” en la memoria colectiva

Glen S. Close (U of Wisconsin-Madison): The Transatlantic Configuration of the *Novela Negra*

Jimena Ugaz (Middlebury College): *Los detectives salvajes* (1998) y *Soldados de Salamina* (2001): el diálogo transatlántico entre Roberto Bolaño y Javier Cercas

SESIÓN IV. Rochambeau. Music Room. 84 Prospect St. 9:00-10:15
SENTIMIENTOS EN LA HABANA

Moderadora: Esther Whitfield (Brown U)

Theresa Levesley (U of Western Ontario): Revolución y ruptura del lenguaje en *El Siglo de las luces*

Miharu M. Miyasaka (U of Western Ontario): La movilidad de la representación en una Habana inmóvil

Fiona Hurley (U of Western Ontario): La economía desnuda y el realismo sucio en la estética antibarroca de Pedro Juan Gutiérrez

SESIÓN V. Machado House. 87 Prospect St. 10:30-11:45
VERSIONES DEL OTRO

Moderadora: Esther Truzman (Brown U)

Olga Juzyn (Rhode Island College): Ciudad tomada: xenofobia en la narrativa porteña del XIX

Sarli E. Mercado (Boston U): Traducción, sujeto y liminaridad de la lengua materna: *dibaxu* (Juan Gelman)

Rhina Toruño-Haensly (U Texas of the Permian Basin): Boal, el *Teatro del oprimido*, y la Poética de Aristóteles

SESIÓN VI. Crystal Room. 194 Meeting St. 10:30-11:45
INDUSTRIA EDITORIAL Y ESCENA POSMODERNA

Moderadora: Heike Scharm Cannon (Brown U)

Fernando Larraz (U Autónoma de Madrid): Industria editorial y creación narrativa en Hispanoamérica y España (1939-1954)

Luis Dapelo (U de Génova): Industria editorial y literatura latinoamericana: el *Boom* en Italia (1960-1970)

Cintia M. Santana (Claremont McKenna College): The Transatlantic Translation *Boom*: of Noir Novelists, Beats, and Dirty Realists

SESIÓN VII. J. Hay Library, Lownes Room. 20 Prospect. 10:30-11:45
MIGRACIONES BILINGÜES

Moderadora: Patricia Figueroa (Brown U)

Luz Angélica Kirschner (Penn State U): Seyran Ates and Nora Glickman: Writing Outside the Nation?

Carina González (U of Maryland): Escrituras migrantes: la excentricidad de Juan Rodolfo Wilcock en Italia

Laura Chamorro (U of Western Ontario): Topografías bilingües en *Zoo Island*, de Tomás Rivera, *Bodega Dreams*, de Ernesto Quiñones y *La materia del deseo*, de Edmundo Paz Soldán

SESIÓN VIII. Rochambeau, Music Room. 84 Prospect St. 10:30-11:45
UTOPIÁS, PEREGRINACIONES, NAUFRAGIOS

Moderador: Domingo Ledezma (Wheaton College)

Soren Triff (Bristol Community College): La imaginación transatlántica y la narrativa moderna temprana

Domingo Ledezma (Wheaton College): “De lo acaecido en los mares que hay desde España a estas Indias”: La narrativa de naufragios en Fernández de Oviedo

Lisette Balabarca (Brandeis U): Apuntes para una transculturación en *Naufragios de* Álvaro Núñez Cabeza de Vaca

SESIÓN IX. Rochambeau, Music Room. 84 Prospect St. 1:30-2:45
VIAJES ATLÁNTICOS Y RELATOS DE INTERCAMBIO

Moderador: Christopher Conway (U of Texas at Arlington)

Flor María Rodríguez-Arenas (Colorado State U-Pueblo): Lengua literaria e ideología transatlántica. La novela venezolana de *fin de siècle*

Elda J. Stanco (Hollins U): Entre *Champs Elysées* y campos de cacao y café: *Nostalgias y abundancias* en la obra de Teresa de la Parra

Beatriz Pastor (Dartmouth College): Diálogos desde el exilio

SESIÓN X. Machado House. 87 Prospect St. 1:30-2:45
SUJETO CUBANO DEL LENGUAJE

Moderadora: Julia Garner (Brown U)

Lisa Surwillo (Penn State U): Diplomacia poética: Carolina Coronado y la Guerra Civil norteamericana

Araceli Tinajero (City College of New York): Lectura y tabaco: Historia de un amor transatlántico

Ada Teja (U de Arezzo): Sueños, muertes e inmortalizaciones en *Paradiso*, de Lezama Lima

SESIÓN XI. Crystal Room. 194 Meeting St. 1:30-2:45
POSTERIDAD DE JUAN GOYTISOLO

Moderador: Juan Francisco Ferré (Brown U)

Linda Gould Levine (Montclair State U): La montaña rusa de Juan Goytisolo: resonancias de Tolstói en *Telón de boca*

Marek Filipczak-Grynberg (U of Nevada-Las Vegas): La pérdida de la pertenencia: la desintegración de los mitos nacionales en la obra de Juan Goytisolo

Katarzyna Olga Beilin (U of Wisconsin-Madison): La revolución literaria de Juan Goytisolo y las generaciones posteriores

SESIÓN XII. Rochambeau House, Library. 84 Prospect St. 1:30-2:45
ATLANTIC EXCHANGES IN PORTUGUESE

Moderador: Onésimo T. Almeida (Brown U)

Sophia Beal (Brown U): Being Represented: Storytelling and Disempowerment in Stories by Mozambican Authors Mia Couto and Luís Bernardo Honwana

Robert Patrick Newcomb (Brown U): João Cabral de Melo neto and the Poetics of Bullfighting

Nina Gerassi-Navarro (Tufts U): Desencuentro científico: Viaje al Brasil de L. y E. Agassiz

SESIÓN XIII. Machado House. 87 Prospect St. 3:00-4:15
PERÚ: BIOGRAFÍAS IMAGINARIAS

Moderadora: Flor María Rodríguez-Arenas (Colorado State U-Pueblo)

Jorge Terukina Yamauchi (Brown University): Inventar a un clásico: Ricardo Palma y su edición del *Diente del Parnaso* de Caviedes (1873)

Courtney Johnson (U of Wisconsin-Madison): La vuelta de las caravelas: Ricardo Palma and Rubén Darío at the Columbian Centennial

Enrique Cortez (Temple U): Julio Ramón Ribeyro y la literatura fantástica

SESIÓN XIV. Rochambeau, Music Room. 84 Prospect St. 3:00-4:15
SISTEMA BARROCO Y ESCRITORES RELIGIOSOS

Moderadora: Christina Karageorgou-Bastea (Vanderbilt U)

Juan Luis Suárez (U of Western Ontario): El ecosistema barroco y el caso de Bolivia

Manuel Pérez (Brown U): Notas sobre la predicación colonial-mexicana

Elizabeth B. Davis (Ohio State U): Transatlantic Flows: Daily Life in the Accounts of Three Passengers on the Indies Fleets

SESIÓN XV. Rochambeau, Library. 84 Prospect St. 3:00-4:15
BLOGS, RECEPCIÓN Y DIÁLOGO ATLÁNTICO

Moderadora: María Moreno (Brown U)

María del Mar Patrón Vázquez (Brown U): El blog y la nueva literatura

Ángel Otero-Blanco (Brown U): Marías, Muñoz Molina y Pérez-Reverte en EEUU

Silvia Goldman (Brown U): La palabra no dada: el caso de Mauricio Rosencof

SESIÓN XVI. Crystal Room. 194 Meeting St. 3:00-4:15
DIÁLOGOS DEL ESPAÑOL Y EL INGLÉS

Moderador: Luis Dapelo (U de Génova)

Sophia McClennen (Pennsylvania State U): Is Ariel Dorfman a Latino? *Alterlatino*
 Ethics and Latino Studies Ontology

Camille Cruz Martes (U of Puerto Rico-Mayagüez): Rosario Ferré: nuevas
 perspectivas a la luz de las lecturas del pasado

Arlene Guerrero-Watanabe (Assumption College): Bilingual Soundscapes: The
 Languages of Regueton

SESIÓN XVII. Machado House. 87 Prospect St. 4:20-5:30
FRONTERAS Y NUEVOS ESPACIOS

Moderadora: Olga Juzyn (Rhode Island College)

Cristina Guiñazú (Lehman College, CUNY): Carta de presentación ante Europa: *Pablo,*
ou la vie dans les pampas de Eduarda Mansilla

María Pizarro Prada (Brown U): Alejandro Rossi: escritos sin frontera

SESIÓN XVIII. Music Room. 87 Prospect St. 4:20-5:30
POLÍTICAS DE LA MEMORIA EN MÉXICO

Moderadora: María del Mar Patrón Vázquez (Brown U)

Brian L. Price (U of Texas at Austin): Nuevos relatos del fracaso: la novela histórica en
 México

Francisco Fernández de Alba (Wheaton College): La segunda conquista de México en
 Eduardo Mendicutti

Jordi Olivar y José Miguel Lemus (U of Illinois at Urbana-Champaign): Como un
 mismo país: México y España como comunidad imaginaria durante la Guerra
 Civil española

SESIÓN XIX. Crystal Room. 194 Meeting St 4:20-5:30
JUAN LUIS CEBRIÁN Y EL RELATO CONTRA EL OLVIDO

Moderador: Julio Ortega (Brown U)

Julio Ortega (Brown U): El franquismo nuestro de cada día

Ana María Amar Sánchez (U of California-Irvine): Narrar la derrota. Políticas de la memoria en la narrativa hispánica contemporánea

Juan Francisco Ferré (Brown U): Políticas del discurso en la nueva narrativa española

SESIÓN PLENARIA

The College Green
Salomon Hall
Room 001

5:45 pm

Presentación: Ana María Amar Sánchez
(U of California-Irvine)

Juan Luis Cebrián
Escribir en España

Viernes 14: Margo Glantz y el Sujeto trashumante

SESIÓN I. J. Hay Library, Lownes Room. 20 Prospect St. 9:00-10:15 MÉXICO ATLÁNTICO: AUTORRETRATOS

Moderador: María Pizarro (Brown U)

Juan Pellicer (U de Oslo): Lectura transatlántica de tres imágenes literarias de México: nostalgia, exaltación y reivindicación

María Esther Castillo García (U Autónoma de Querétaro): Un recorrido por los espacios escriturales de Salvador Elizondo

Ricardo Echavarrri (Harvard U): César Moro, el surrealismo trasatlántico: París-Perú-México

SESIÓN II. Rochambeau, Music Room. 84 Prospect St. 9:00-10:15 LA NUEVA NARRATIVA DEL MAL

Moderadora: Ana María Amar Sánchez (U of California-Irvine)

Inés Sáenz y Ricardo López (Instituto Tecnológico de Monterrey): La simbología del mal en *Salón de belleza* de Mario Bellatin y *Malebolge* de Pablo Soler Frost.

Álvaro Baquero-Pecino (Georgetown U): Las orillas y los huecos, Andrés Neuman y Bariloche

Hermann Herlinghaus (U of Pittsburgh): Autobiography and Ritualistic Masculinity: On the Intellectual Struggle Regarding Freedom and Guilt (“La Virgen de los Sicarios”, de Fernando Vallejo)

SESIÓN III. Rochambeau, Library. 84 Prospect St. 9:00-10:15 TURNOS DE LA POESÍA

Moderador: Juan Luis Suárez (U of Western Notario)

Julio Vélez-Sainz (U of Massachusetts-Amherst): De traducciones y *Translationes*: la fundación de un sistema literario en la Academia Antártica de Diego Mexía

Carlos Villacorta (Boston U): Erotismo y espacio en *Noches de Adrenalina* de Carmen Ollé: Una lectura de Bataille y Bachelard

Márgara Russotto (U of Massachussets-Amherst): Referencialidades - Sobre la violencia en la poesía

SESIÓN IV. Machado House. 87 Prospect St. 9:00-10:15

NUEVAS LECTURAS DE MARGO GLANTZ

Moderadora: Norma Khlan (U of California-Santa Cruz)

Sara Poot-Herrera (U of California-Santa Barbara): “De ver a mi corazón enredado con el tuyo” (Margo Glantz sobre la Malinche, Sor Juana y Campobello)

Claudia Parodi (U of California-Los Angeles): La Malinche: símbolo trans-lingüístico y trans-cultural

Juan Bruce-Novoa (U of California-Irvine): La postmodernidad y la ruptura: *Historia de una mujer que caminó por la vida con zapatos de diseñador* de Margo Glantz

Norma Khlan (U of California-Santa Cruz): *Las genealogías*: El origen como destino

SESIÓN V. J. Hay Library, Lownes Room. 20 Prospect St. 10:30-11:45

LA CUESTIÓN DEL LENGUAJE

Moderador: Geoffrey Ribbans (Brown U)

Cristina Bulacio (U Nacional de Tucumán): El silencio de la metafísica: Borges y Wittgenstein

Marta Altisent (U of California-Davis): Bilingüismo y monolingüismo literario en Catalunya: la lengua como seducción y la lengua como imposición

Christina Karageorgou-Bastea (Vanderbilt U): De la dialectología: Valle-Inclán y el español en América

SESIÓN VI. Rochambeau, Music Room. 84 Prospect St. 10:30-11:45

MODERNIDADES ATLÁNTICAS

Moderadora: Christopher Conway (U of Texas at Arlington)

Juan Carlos González Espitia (U of North Carolina at Chapel Hill): *Morbus Gallicus*: José Asunción Silva, enfermedad, modernismo y modernidad

Gilberto Prado Galán (U Iberoamericana-Ciudad de México): Odisea de tres mundos: aventura y errancia en Mariano Picón Salas

Christopher Conway (U of Texas at Arlington): Transnational Modernisms: Marsden Hartley and the Quest for Mexican Identity (1931-1933)

SESIÓN VII. Rochambeau, Library. 84 Prospect St. 10:30-11:45
POLÍTICAS DE LA REPRESENTACIÓN

Moderador: Ricardo Gutiérrez Mouat (Emory U)

Luis Maldonado (Southern Methodist U): Del retorno de la bestia a la torre al retorno de las bestias a las torres

Philippe Merlo-Morat (U Lumière-Lyon 2): Hollywood en Barcelona: las memorias de Terence Moix

Antonio Gómez López-Quiñones (Dartmouth College): Ética para un documental: las relaciones transatlánticas en *Balseros*

SESIÓN VIII. Machado House. 87 Prospect St. St. 10:30-11:45
BIOGRAFÍAS DEL SUJETO ATLÁNTICO

Moderador: Carmen Velasco (Brown U)

Vittoria Martinetto (U di Torino): Autobiografía de grupo: *Las genealogías* de Margo Glantz

Carmen Velasco (Brown U): El fetiche como venganza textual: la historia, los zapatos y Margo Glantz

Guillermo Irizarry (U of Massachusetts-Amherst): El sujeto puertorriqueño en tres velocidades: José Luis González, Mayra Santos Febres y Rafael Acevedo

SESIÓN IX. Rochambeau, Music Room. 1:30-2:45
IMAGINARIO POLÍTICO DEL SUJETO ATLÁNTICO

Moderadora: Danisa Bonacic (Brown U)

Luis Martín-Cabrera (U of California-San Diego): Los lugares de la memoria: Materialidad y “Justicia radical” en las postdictaduras del Cono Sur y de España

María Rosario Quintana (Marshall U): Puntos de encuentro transatlántico: Hemingway en Aldecoa

Cecilia Enjuto Rangel (U of Oregon): Las ruinas de la Guerra Civil española en la poesía de Neruda y Alberti

SESIÓN X. Rochambeau, Library. 84 Prospect St. 1:30-2:45
TRES NARRADORES TRANSGENÉRICOS

Moderadora: Elda Stanco (Hollins U)

Meredith McGregor (U of Western Ontario): *Duerme* de Carmen Boullosa: Las identidades y lo carnavalesco y la representación histórica colonial

Paz Balmaceda (Universidad Diego Portales-Chile): La narrativa de Mauricio Wacquez

Rafael Montano (U of Western Ontario): *Insensatez*: el desplazamiento cuántico en la representación del trauma

SESIÓN XI. Machado House. 87 Prospect St. 1:30-2:45
GARCÍA MÁRQUEZ, DONOSO, FUENTES

Moderador: Guillermo Irizarry (U of Massachusetts-Amherst)

María Helena Rueda (Smith College): Tras las huellas de la tragedia en los albores del realismo mágico

Cecilia García Huidobro (Universidad Diego Portales-Chile): José Donoso: entre el periodismo y la ficción

Alberto Ribas-Casasayas (Harvard U): Regression to the Future: Carlos Fuentes' Response to the Hauntings of the "Quinto Centenario"

SESIÓN XII. J. Hay Library, Lownes Room. 20 Prospect St. 1:30-2:45
NARRACIONES DEL ORIGEN

Moderador: Francisco Fernández de Alba (Wheaton College)

Cecilia Brain (U of Western Ontario): Narrativas socializadoras: Una comparación entre la narrativa oral/jeroglífica en Mesoamérica y el auto sacramental español

Enric Mallorquí-Ruscalleda (Princeton U): Continuidades y rupturas en la *Peregrinación de Bartolomé Lorenzo* (1586) de José de Acosta

Max Parra (U of California-San Diego): De violencia, política y memoria en *Un soplo en el río* de Héctor Aguilar Camín

SESIÓN ESPECIAL

**The College Green
Salomon Hall
Room 001**

3:00-4:00 pm

**Presidida por José Trinidad Padilla
(Rector, U de Guadalajara)**

**Consuelo Sáizar
(Directora, Fondo de Cultura Económica)
Proyecciones de una editorial**

**Carlos Monsiváis
Las varias vidas del libro mexicano**

SESIÓN PLENARIA

**The College Green
Salomon Hall
Room 001**

4:00-5:00 pm

**Presentación: Inés Sáenz
(Directora, Cátedra Alfonso Reyes, ITESM)**

**Margo Glantz
Confesiones de una escritora trashumante**

Sábado 15: La geotextualidad atlántica

SESIÓN I. Rochambeau, Music Room. 84 Prospect St. 9:30-10:45 EL IMAGINARIO TRASHUMANTE

Moderador: Hermann Herlinghaus (U of Pittsburgh)

William Rowe (U de Londres): El viaje de las huacas del Inca Garcilaso hasta José María Arguedas

Rubén Gallo (Princeton U): Transatlantic Radio Exchanges: Paz and Apollinaire

Ricardo Gutiérrez Mouat (Emory U): Aira's Transatlantic Antics: Fictions of the European *Savant*

Josefina Ludmer (Yale U): En el territorio de la lengua: migraciones latinoamericanas a ciudades globales

SESIÓN II. Rochambeau, Music Room. 84 Prospect St. 11:00-12:15 MEMORIA Y OLVIDO EN LA ESPAÑA ACTUAL

Moderador: Ángel G. Loureiro (Princeton U)

Ofelia Ferrán (U of Minnesota): Many (Un)Happy Returns: The Memory of the Civil War in Contemporary Spain

Luis Moreno Caballud (Princeton U): Leyenda de una posguerra íntima. Memoria, ética y narración en *Fantasma del Invierno*, de Luis Mateo Díez

Alberto Medina (Boston U): Vendiendo el ayer: usos y crisis de la historia en la España de los 80

Ángel G. Loureiro (Princeton U): A modo de preguntas: políticas del olvido en la España actual.

SESIÓN ESPECIAL

**Rochambeau House
Music Room
84 Prospect St.**

1:45-2:45 pm

Tributo a Jean Franco

Julio Ortega: Presentación

Nina Gerassi-Navarro (Tufts U): Leyendo con Jean

Max Parra (U California-San Diego): Testimonio del aula

Norma Klahn (U California-Santa Cruz): Jean Franco entre colegas

William Rowe (U de Londres): Norte y Sur del Latinoamericanismo

Carlos Monsiváis (México): Diálogos de la crítica

SESIÓN DE CLAUSURA

**The College Green
Salomon Hall
Room 001**

3:00-4:30 pm

Escenarios globales, territorios locales: la cultura transatlántica
actual

Beatriz Pastor (Dartmouth College), **Josefina Ludmer** (Yale U), **William Rowe**
(U de Londres), **Juan Francisco Ferré** (Málaga), **Juan Luis Cebrián** (Madrid),
Carlos Monsiváis, **Carlos Fuentes** (México)